

白話

中國古典
短篇小說

全集

卷二十三

張曼娟◎主編
姜加

◆清◆

人情世相

直須看盡洛城花

盡

◎ 全書篇章精選自

蒲松齡 《聊齋志異》

袁枚 《子不語》

紀昀 《閱微草堂筆記》

沈起鳳 《諧鐸》

俞蛟 《夢庵雜著》

婁東羽衣客 《鏡花水月》

樂鈞 《耳食錄》

嚴虞惇 《豔脞》

長白浩歌子 《螢窗異草》

和邦額 《夜譚隨錄》

曾衍東 《小豆棚》

許仲元 《三異筆談》

錢泳 《履園叢話》

宋永岳 《志異續編》

清

直須看盡洛城花

人情世相

封面圖像取材自《柳枝集》，明崇禎六年山陽孟武

ISBN 957-469-371-6



9 789574 693719

RN2023

00240



售價：240元

cité 城邦

麥田出版

白話中國古典短篇小說全集卷一 清

張曼娟／策畫主編

直須看盡洛城花

人情世相

白話中國古典短篇小說全集 23

【清】直須看盡洛城花——人情世相

策畫主編

張曼娟

主編

呂勤

譯寫

姜旭

發行人

陳雨航
麥田出版

台北市信義路二段 251 號 6 樓

電話：(02)2351-7776 傳真：(02)2351-9179

發行

城邦文化事業股份有限公司

台北市信義路二段 213 號 11 樓

電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2357-0954

網址：www.cite.com.tw E-mail：service@cite.com.tw

郵撥帳號

1896600-4 城邦文化事業股份有限公司

香港發行所

城邦（香港）出版集團

香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4/F, 504 室

電話：25086231 傳真：25789337

馬新發行所

城邦（馬新）出版集團

Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：603-90563833 傳真：603-90562833

E-mail：citekl@cite.com.tw

凌晨企業有限公司

二〇〇〇年十二月一日

二〇〇一年三月十五日

印刷

初版一刷

初版二刷

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN 957-469-371-6

〈總序〉

以昔時之絲 織今日錦緞

張曼娟

混亂的，華美的，變幻莫測的，爆發驚奇的二十世紀已然終結。未知的二十一世紀正掀起簾幕，你想做些什麼事？在這新舊世代交替的當兒。我願在等待之中，閱讀古典筆記小說，悠悠歲月如風，千萬張表情豐富的臉孔，從我腕下翻轉而去。那些歡喜，正是我們的癡迷；那些苦楚，正是我們的恐懼。我在那些似曾相識的臉孔中，赫然見到你，赫然見到我自已。

當我在教書或是研究時，常有年輕人問我：「現代人讀古代的小說，有什麼意義？有什麼樂趣呢？」

中國古典小說的意義，在於恆久。

這恆久是肇因於自由與反叛的本質。在古老的中國，小說一直都被歸納於「小道」、「末流」，這名稱有著鮮明的歧視意味，是的，長久以來，小說被正統所輕視；是君子所不為。

小說的定義很模糊，小說家的位置很尷尬。有許多寫作者窮盡畢生精力於小說創作，卻始終不敢留下自己的名字來，這也就是爲什麼小說作者的真實身分與生平事蹟，常常需要花費許多後代學者的氣力去考證的緣故。我被這樣的毅力與決心所驚懼了，都是很真摯、很動人的作品啊。每一字、每一句都是心血，他們卻爲了一種莫名的禁制，而在落款的地方踟躕，幾番掙扎，輾轉低迴，嘆息著，放棄了。讓小說流傳，卻讓作者隱沒。正因爲有著這樣的委屈，作者委屈了自己，絕不肯委屈創作，所以，小說得到了自由。小說有了獨立思考的自由，不被集權統治者當成工具，宣揚愚民思想，反而更深刻的表達了黎民百姓的愛惡與悲喜。

在中國，小說一直都站在人民這一邊的，那些塑造成功的小說人物，《水滸傳》裏的一百零八好漢；《西遊記》裏的齊天大聖，乃至於《紅樓夢》裏的寶玉、黛玉，都有著極強烈的反叛性格，他們反叛權威；反叛虛偽；反叛名教；反叛罪惡，這性格激動了沉寂隱忍的大眾，也撼動了高居上位的統治者。這種反叛與質疑的精神，在封建君主眼中，是大逆不道，非常危險的。因此，歷朝歷代的禁書令或燬書令中，小說肯定是最大宗的「黑名單」。

也正因爲這樣，在所謂正統禮教的經典中，中國百姓的臉孔皆是溫馴木然的，舉止皆是安靜無聲的，只有「忠」與「奸」，只分「善」與「惡」，平板無趣。小說裏卻是另一個更接近大眾的繽紛彩繪，喧嘩悲歡。才子佳人，傳詩踰牆，私定終身。綠林大盜，劫富濟貧，替天行道。所謂的忠與奸，善與惡該如何界定？小說裏的人物，有他們自己的樣貌，自己的

主張，自己的命運。我們看見倨傲者的悲愴；才德者的落拓；忠貞者的冤屈；癡情者的血淚。我們也看見有智慧的人，反敗為勝；堅持勇敢的人，扭轉乾坤；固執真心的人，守得雲開。我們被小說振奮著，警醒著，也獲得了安慰。

中國古典小說的樂趣，則在於親切真實。

有一個善妒婦人，從不准許丈夫與其他侍妾接近，若發現私情便大動干戈，鬧得雞犬不寧，這件事遠近皆知，連皇帝也聽聞了，並且，深深為這個位極人臣的大臣抱不平。於是，親送幾位美人去大臣府第，心想，這位官太太不會連皇上的面子也不賣吧？幾天之後才發現，大臣竟連美人的模樣也不敢瞧。是可忍孰不可忍，皇上怒氣沖沖召官太太入宮，斥責女人三從四德乃是本份，如果妒性不改，便聖旨賜死。說話之間連毒酒也準備好了，這妻子認為丈夫應該遵守成婚當日的盟誓，專情一世，否則，雖死亦無憾。仰起頭來，官太太將毒酒一飲而盡，寧妒而死，也不肯苟活，毫不退縮遲疑。宮中之人莫不瞠目結舌，驚詫不已，連皇帝也敗下陣來，不得不佩服她的勇氣與決心。那酒當然沒有鴆毒，傳說那也不是酒，而是醋。「吃醋」的典故據說就是起源於此。在女權主義還未萌芽的時代，已有女人意識到自己情愛的珍貴，是不容他人以任何藉口或方式介入的，她用最直接的手段去宣示愛情的獨占性，為了這分堅持，她可以忤逆皇帝，悍然面對性命威脅，沒有一點恐懼。那一定是因為她的心中有一些信仰吧，對於愛情與盟約。她的特立獨行，正因為她感覺到一些許多人從來不曾感覺

到的東西。

這位大臣是唐代名相房玄齡。這一段閨房祕史令到多少女人擊掌落淚，因為她們也想像而不敢，或者，她們從沒想過可以這麼做。

有一位皇帝喜歡鬥蟋蟀，他自認爲這不算什麼勞民傷財的惡習，故而一逕沉迷下去。卻沒想到，舉國上下爲了皇帝這樣一個小小的「寵物」，搞得人仰馬翻。大臣爲求得好蟋蟀，便向地方官徵召；地方官又向老百姓催討，一個類似於今日的里長的老百姓，扛下了這個重責大任，他荒郊野外四處尋找，都無所獲，於是求神問卜，終於尋覓一隻迅捷的好蟲子。不料里長九歲的兒子好奇偷窺，卻令蟋蟀脫逃，被雞啄死了。兒子自知闖禍，恐懼啼哭，又遭到母親嚴厲的斥罵，當里長返家，怒氣沖沖尋找兒子，卻怎麼也找不到，最後在井裏看見小男孩的屍體。夫婦二人轉怒爲悲，痛不欲生。想不到，他們又捕到一隻驍勇善戰的蟋蟀，連雞也不是牠的對手，一層層進貢上去，不知道經歷過多少戰役，皇帝龍心大悅，一層層賞賜下來，里長也得了許多好處。一、兩年後，昏迷的小男孩甦醒過來，說出昏迷中作了一場夢，夢見自己變成蟋蟀，戰無不克。原來，男孩托魂爲蟋蟀，成爲皇帝的寵物，使父親倖免於難，且大富大貴。

這篇小說〈促織〉是清朝著名小說家蒲松齡寫作的，收錄於《聊齋》之中。看似遊戲之作的「鬼狐之書」，原來也有如此真實、直指人心的作品。這故事的動人之處就在於，里長

一家爲了一隻小小的蟋蟀，無辜受害，家破人亡，連一個九歲小男孩也不能倖免，魂化昆蟲，只是爲使家庭免罹禍患的犧牲。如此幽微而又深刻，正是黎民百姓的實際體會與心聲。

儘管明白了閱讀古典小說的意義與樂趣，年輕一代的讀者，仍與古典小說漸行漸遠了。曾經聽過一個高中生，抱怨他立志要讀《紅樓夢》，卻總不能如願的原因是：「那些字句太難了，去哪裏可以找到白話本呢？」面對他那樣熱烈的眼睛，我實在不忍對他說，《紅樓夢》根本就是白話本了。但，那是清朝的白話，而不是九〇年代新人類白話。我忽然驚覺到張愛玲曾經說的：「我們下一代，同我們比較起來，損失的比獲得的多。例如：他們不能欣賞《紅樓夢》。」不能欣賞的原因，我想，最重要的是來自於語言的隔閡吧。假若連清代的白話文也不能讀，又如何去讀唐、宋、元、明、清的文言文呢？年輕一代的讀者，彷彿注定要被古典小說隔絕在外了。

以一個古典小說的推銷員自居的我，一直期待能有一套翻譯成白話文的古典短篇小說集，將歷朝歷代的精彩優秀作品，蒐集齊全，讓現代人能自文言文的隔閡中突圍而出，看見千百年來始終不曾改變的人性舞台。

終於有了這樣一個珍貴的機緣，與麥田出版社合作，邀集學者教授多位，從挑選篇章到編輯再到流麗曉暢的白話翻譯工作，歷時六年，我們完成了《白話中國古典短篇小說全集》的浩瀚工程。白漢魏六朝的《語林》、《世說新語》，到民國初年蘇曼殊、周瘦鵑的「鴛鴦

蝴蝶派」小說，編目相當豐富完備，對於古典小說的研究者和讀者，乃是值得慶賀的一件盛事。再者，麥田出版社為台灣地區出版小說作品最重要的出版社之一，此次編輯出版《白話中國古典短篇小說全集》，使中國小說從古典到現代之源流與發展脈絡，能完整呈現，自然有其重要的歷史意義。

當二十世紀已翻轉成爲歷史，當新世代與舊時代交替之際，我們一起來讀古典小說，擷取前人的生活智慧，如絲如縷，編織屬於我們自己的瑰麗人生。

〈總序〉以昔時之絲 織今日錦緞／張曼娟…………… 3

蒲松齡《聊齋志異》…………… 15

勞道七／張誠／促織／商／細柳／局詐／夢狼／張鴻漸
／席方平／段氏／張氏婦

嚴虞惇《豔囿》…………… 99

豔囿

袁枚《子不語》…………… 111

醫妒／三姑娘／騙人參／偷牆／沙彌思老虎

長白浩歌子《螢窗異草》…………… 131

假鬼／唐城隍／智媼／田桂／銀箏／瓢下賊

紀昀《閱微草堂筆記》…………… 171

荔姐／農婦郭六／郝巫婆／私塾先生／河南李生／羅生／滄
州某妾／村民妻／卜禍／冤魂報

和邦額《夜譚隨錄》…………… 201

米蕪老／三宮保／鐵公雞／某人守

沈起鳳《諧鐸》……………223

桃天村／洩氣牛員／村姬毒古／貧兒學詔

曾衍東《小豆棚》……………239

常運安／放鷹／柳孝廉

俞蛟《夢庵雜著》……………263

國初某中堂／王寶一／金氏婦

許仲元《三異筆談》……………273

袁癡

婁東羽衣客《鏡花水月》……………279

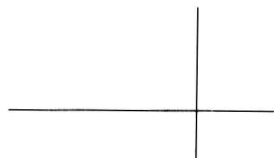
巧思破吝

錢泳《履園叢話》……………287

刺史新聞

樂鈞《耳食錄》……………291

葛衣人／明綃／陳著



宋永岳《志異續編》……
學仙／素麵／公道天下／節母
307

直須看盡洛城花

人情世相

蒲松齡

《聊齋志異》

蒲松齡（公元一六四〇—一七一五），字留仙，一字劍臣，別號柳泉居士。淄川（今山東淄博）人。十九歲時應童子試，以縣、府、道三試皆獲第一名，得中秀才。但此後七應鄉試皆落第。四十三歲時補廩膳生。七十一歲時援例為貢生。終生未仕，以教館糊口。一度應同鄉孫蕙之聘，前後赴寶應、高郵充幕僚。七十六歲時無疾而卒。蒲松齡才華橫溢，學識淵博，勤於著述。其著作除《聊齋志異》外，尚有詩千首、文四百餘篇、詞一百餘首、戲曲三種、俚曲十四種以及《日用俗字》、《農桑經》等，大多收入路大荒所輯《蒲松齡集》中。

《聊齋志異》是蒲松齡以一生心血創作的文言短篇小說集，十六卷，總計約五百篇。由於作者終生生活在民間，且家境貧寒，這些作品又大都來源於民間故事，作者又具有很高的文學素養，因而幾乎篇篇都是精品，在我國文言小說史上堪稱空前絕後之作。其小說反映的社會生活面極為廣泛，思想內容深刻，藝術成就卓著，尤以愛情故事更為突出，塑造了不少有血有肉、可敬可愛的女性形象；尤為獨特的是作者繼承了魏晉以來志怪小說的傳統，經由神鬼仙怪來表現人類的現實生活和人生的命運以及人性的善惡；其廣泛流傳，成為後來戲曲、電影、電視改編的藍本。在中國文學史上還很少有像蒲松齡及其《聊齋》那樣家喻戶曉，雅俗共賞的。因它極大地提高了文言小說的地位，從而對清代文言小說產生了廣泛影響，或